

|    |                           |                                       |
|----|---------------------------|---------------------------------------|
| 1. | <b>Nazwa kierunku</b>     | <b>filologia (filologia romańska)</b> |
| 2. | Cykl rozpoczęcia          | 2018/2019 (semestr zimowy)            |
| 3. | Poziom kształcenia        | studia drugiego stopnia               |
| 4. | Profil kształcenia        | ogólnoakademicki                      |
| 5. | Forma prowadzenia studiów | stacjonarna                           |

**Moduł kształcenia:** Nowe technologie w środowisku zawodowym

**Kod modułu:** 02-FL-S2-240NTSZ

**1. Liczba punktów ECTS:** 2

| <b>2. Zakładane efekty kształcenia modułu</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                    |                                       |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|
| <b>kod</b>                                    | <b>opis</b>                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>efekty kształcenia kierunku</b> | <b>stopień realizacji (skala 1-5)</b> |
| K06                                           | jest przekonany o potrzebie dalszego, samodzielnego poszerzania zagadnień realizowanych w trakcie studiów                                                                                                                                                                   | K_K06                              | 2                                     |
| K09                                           | wykazuje aktywność w samodzielnym podejmowaniu działań związanych z wykonywaniem zawodu, ich planowaniu i organizacji, także kierując ich przebiegiem                                                                                                                       | K_K09                              | 1                                     |
| U03                                           | eksploatuje znane narzędzia językowe w formie papierowej i elektronicznej pomocne w tłumaczeniu specjalistycznym                                                                                                                                                            | K_U03                              | 5                                     |
| U06                                           | potrafi wykorzystać zdobytą wiedzę z zakresu słownictwa specjalistycznego w prowadzeniu rozmów i negocjacji w biznesie oraz prezentacjach                                                                                                                                   | K_U06                              | 3                                     |
| U17                                           | posiada umiejętność zróżnicowanego wykorzystywania technologii informacyjnej w pracy                                                                                                                                                                                        | K_U17                              | 5                                     |
| W03                                           | ma pogłębioną i rozszerzoną wiedzę o powiązaniach studiowanej dyscypliny z innymi dyscyplinami humanistycznymi                                                                                                                                                              | K_W03                              | 2                                     |
| W14                                           | ma pogłębioną wiedzę na temat charakterystycznych cech języka specjalistycznego                                                                                                                                                                                             | K_W14                              | 3                                     |
| W18                                           | posiada wiedzę w zakresie technik informatycznych, przetwarzania tekstów, wykorzystywania arkuszy kalkulacyjnych, korzystania z baz danych, posługiwania się grafiką prezentacyjną, korzystania z usług w sieciach informatycznych, pozyskiwania i przetwarzania informacji | K_W18                              | 5                                     |

| <b>3. Opis modułu</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Opis</b>           | Kurs ma na celu przygotowanie studentów do obsługi programów dla tłumaczy typu CAT (Computer Assisted Translation) oraz programów wspomagających tworzenie glosariuszy. Słuchacze będą mogli zapoznać się z funkcjami najczęściej używanych programów tłumaczenia wspomaganego komputerowo: Wordfast, Trados i MemoQ. Programy te w znacznym stopniu ułatwiają pracę tłumacza od strony technicznej, pozwalają na koordynowanie pracy zespołu tłumaczy, czyli w praktyce umożliwiają sprawne prowadzenie biura tłumaczeń.<br>Program zajęć przewiduje pracę z programem SketchEngine pozwalającym na analizę korpusów (kurs koncentruje się na analizie leksykalnej). |

|                          |                                                                                                                                                                                |
|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                          | Umiejętności analizy leksykalnej wykorzystane zostaną przy tworzeniu glosariuszy współpracujących z programami CAT (ograniczymy się do komponentu systemu Trados – MultiTerm). |
| <b>Wymagania wstępne</b> | Znajomość podstawowych systemów operacyjnych.                                                                                                                                  |

| <b>4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu</b> |                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                  |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| <b>kod</b>                                               | <b>nazwa (typ)</b>                                         | <b>opis</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>efekty kształcenia modułu</b> |
| w-1                                                      | test teoretyczny                                           | część praktyczna egzaminu poprzedzona jest krótkim testem, w którym studencki odpowiadają na pytania dotyczące omówionych zagadnień                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | K06, W14                         |
| w-2                                                      | część praktyczna: rozwiązywanie zadań i praca z komputerem | część praktyczna egzaminu przewiduje pracę z plikami (teksty tłumaczenia, pamięci, glosariusze, bazy danych). Dowodem na poprawną realizację zadania jest odpowiedni plik stworzony przez studenta oraz ustawienia programów zgodne z wymogami poszczególnych zadań                                                                                                                                                                                                                          | U03, W18                         |
| w-3                                                      | realizacja projektu tłumaczenia                            | symulacja projektu tłumaczenia w grupach, praca w grupach 3 / 4 osobowych, każdy z uczestników pracuje z innym programem CAT. Grupa wybiera kierownika projektu. Zadania:<br>- opracowanie strategii wykonania zlecenia: podział tekstów ze względu na nakład pracy (zgodny z analizą plików i udostępnionych TM)<br>- wykonanie glosariusza na bazie korpusu oraz wykorzystanie zasobów internetowych glosariuszy<br>- tłumaczenie plików i konwersja pamięci TM na wszystkie znane formaty | K09, U06, U17, W03, W14          |

| 5. Rodzaje prowadzonych zajęć |                           |                                                                                                                                                                                                                                               |               |                                                                    |               |                                         |
|-------------------------------|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|--------------------------------------------------------------------|---------------|-----------------------------------------|
| kod                           | rodzaj prowadzonych zajęć |                                                                                                                                                                                                                                               |               | praca własna studenta                                              |               | sposoby weryfikacji efektów kształcenia |
|                               | nazwa                     | opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)                                                                                                                                                                                                   | liczba godzin | opis                                                               | liczba godzin |                                         |
| f-1                           | ćwiczenia                 | wprowadzenie o charakterze teoretycznym: pierwsza część zajęć poświęcona jest krótkiej charakterystyce wybranego oprogramowania, przedstawieniu korzyści płynących z obsługi programów CAT oraz nakreśleniu dzisiejszego rynku pracy tłumacza | 5             | student analizuje i przyswaja nabyte informacje                    | 5             | w-1                                     |
| f-2                           | ćwiczenia                 | prezentacja multimedialna: obsługa poszczególnych programów prezentowana jest za pomocą prezentacji multimedialnych                                                                                                                           | 5             | student śledzi również pracę wykładowcy w czasie rzeczywistym      | 5             | w-2                                     |
| f-3                           | ćwiczenia                 | pośrednie asystowanie w wykonywaniu ćwiczeń                                                                                                                                                                                                   | 5             | bezpośrednia praca z komputerem                                    | 10            | w-2                                     |
| f-4                           | ćwiczenia                 | dyskusja                                                                                                                                                                                                                                      | 5             | student przygotowuje argumentację                                  | 2             | w-2                                     |
| f-5                           | ćwiczenia                 | analiza korpusów                                                                                                                                                                                                                              | 5             | student pozyskuje i przygotowuje materiały do opracowania korpusów | 3             | w-2                                     |
| f-6                           | ćwiczenia                 | praca w grupach                                                                                                                                                                                                                               | 5             | opracowanie i symulacja projektu tłumaczenia                       | 5             | w-2, w-3                                |